

# REVUE DE PRESSE CIE GALAPIAT TOURNÉE EN AMÉRIQUE DU SUD - ARGENTINE/CHILI SEPTEMBRE À NOVEMBRE 2011

**AGENDA CULTURAL**  
8 au 14 septembre 2011  
Buenos Aires - Polo Circo

*UNE VISITE TRÈS  
ATTENDUE*

## *La Vie entre les cordes*

«Le parc Patricios redevient le point de rencontre des amoureux du cirque. Cette fois, c'est la Cie française Galapiat qui débarque en Argentine, née en 2006 au Centre National des arts du Cirque de Châlons en Champagne. Six artistes décidèrent de monter leur propre compagnie et depuis le premier moment pensaient que le meilleur endroit pour présenter leur travail serait l'Amérique Latine. L'objectif final de Galapiat est la rencontre avec les habitants des quartiers urbains et les zones rurales d'Amérique Latine, qui rencontrent des difficultés ou en situation d'exclusion sociale. Aller là où le cirque ne va pas est la promesse. Et c'est ce que fait Galapiat, puisqu'elle réalise actuellement une tournée de deux mois dans différentes villes d'Argentine et du Chili. (...)

Pág. 3 8 de 14 de septiembre de 2011 AGENDA CULTURAL

**Poló Circo**

UNA VISITA MUY ESPERADA

## La vida entre cuerdas

El jueves 8 y el viernes 9 de septiembre en la Carpa Garay.

Porque Patricios vuelve a ser el punto de encuentro para los amantes del circo. Esta vez llega a la Argentina la compañía francesa, Galapiat, nacida en el año 2006 en Châlons en Champagne, en la Escuela Nacional de Artes de Circo. Seis artistas decidieron armar su propia compañía y desde el primer momento pensaron que el mejor lugar para representar las obras sería América Latina. El objetivo final de Galapiat es el encuentro con los habitantes de los barrios urbanos y las zonas rurales de América Latina que se encuentran en dificultades o en situaciones de exclusión social. Ir a donde el circo no va es la promesa. Y allí va Galapiat, que actualmente realiza una gira de dos meses por distintas ciudades de la Argentina y Chile.

Riesgo Cero (2008) es la primera creación colectiva de la compañía. Desde su nacimiento, el espectáculo fue representado en espacios muy diferentes, pero cuando la compañía adquirió su propia carpa se entregó a la aventura de viajar. En cada lugar al que llegan, reciben a los habitantes de la zona y los hacen sentir como en casa, invitándolos a descubrir el mundo del circo y a compartir un espacio abierto a los encuentros tanto con las asociaciones locales como con las dinámicas artísticas. El espectáculo no habla de riesgo, lo practica: se arriesga al misterio, al peligro, a la emoción, al escalofrío, a la derrota, al grito, al silencio y algunas veces, a demasiado ruido. ■



Lugar: Av. Juan de Garay y Combate de los Pozos, Carpa Garay  
Fecha y hora: Jueves 8/9 y Viernes 9/9 a las 20 hs., Sábado 10/9 y Domingo 11/9 a las 18 hs.  
Entrada: \$ 30  
Duración: 1 h 30 min.



**PUNTAL**  
23 septembre 2011  
Rio Cuarto (Argentine)

**PLUS DE CIRQUE  
FRANÇAIS**

*La Cie Galapiat réalisera  
aujourd'hui des ateliers  
et des spectacles gratuits  
durant le week end.*

*Après la surprenante performance réalisée le mercredi aux festivités du jour du Printemps, le cirque Galapiat de France continue en réalisant des activités dans la ville. (...)*

*-Interventions dans les écoles du secteur sud (...)  
(ateliers ouverts à tous les publics)...*

*-Discussion/forum :  
«l'évolution et le développement des arts du cirque en Europe et dans le monde» (...)*

*-Spectacle type «variété» où joueront les Galapiats, le cirque hétérogène et le cirque Social ACLAP.*

*-Spectacle Risque Zéro sur la place de la Municipalité. (...)*

**PUNTAL** Viernes  
23 de septiembre de 2011

INTERCAMBIO CULTURAL

# Más circo francés

La compañía Galapiat realizará hoy talleres y funciones gratuitas durante el fin de semana



Después de la estupenda performance realizada el miércoles en los festejos por Día de la Primavera (foto), el Galapiat Cirque de Francia continúa realizando actividades en la ciudad.

## HOY

■ Intervenciones en escuelas del sector sur. Galapiat Cirque dictará talleres abiertos a todo público de: báscula, trapecio a vuelo, palo chino, lanzamiento de cuchillos, acrobacia, improvisación y creación. Lugar: Patio de la Escuela Ciudad Nueva; Barrio 400 viviendas. 16 a 19 hs. Incripciones en [aclapcircosocial@educ.ar](mailto:aclapcircosocial@educ.ar) 0358 154268215

■ 19:30 hs Charla / Foro: "La evolución y el desarrollo de las artes del circo en Europa y el mundo", destinado a profesores de Educación Física (o alumnos); alumnos de escuelas secundarias, y periodistas; entrada libre. Lugar: Aula o SUM de Escuela Ciudad Nueva; Barrio 400 viviendas.

## SÁBADO 24

■ Plaza Roca 11 hs. Función en formato Varieté. Actúan Galapiat Cirque (Francia), Circo Heterogéneos; y Circo Social ACLAP. Entrada libre.

■ Parque Sarmiento (Sector anfiteatro) 17 hs. en formato Varieté. Actúan Galapiat Cirque (Francia), Circo Heterogéneos y Circo Social ACLAP. Entrada libre.

## DOMINGO 25

■ Explanada / Plaza de la Municipalidad de Río Cuarto. Única Función "Risqué Zero" (Galapiat Cirque, Francia). 20 hs. Entrada Libre. Espectáculo para mayores de 7 años; duración 100 minutos.

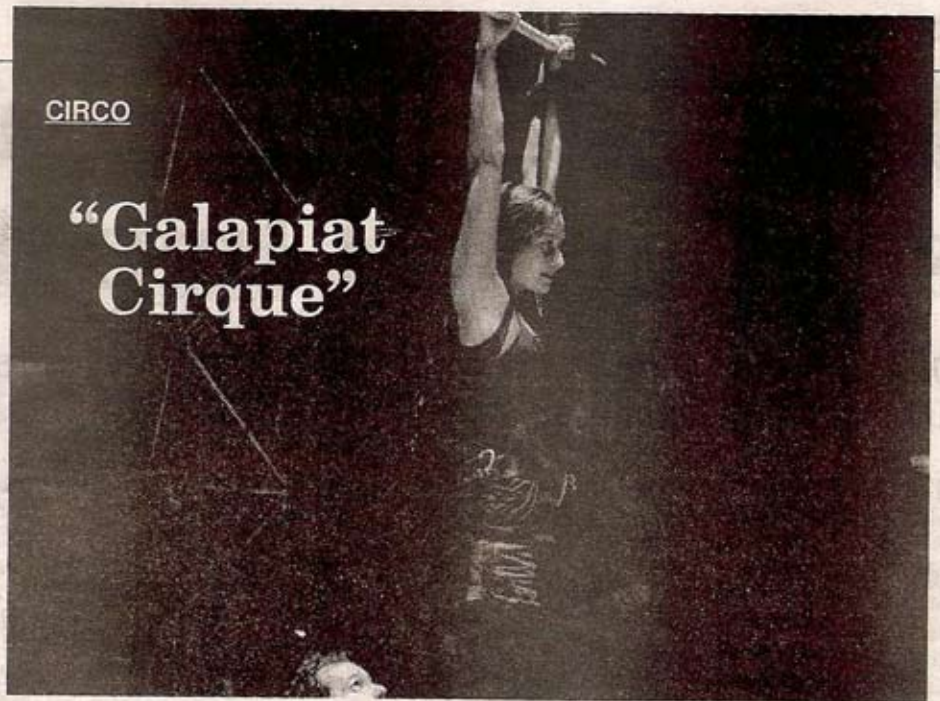
Risque Zero es una creación colectiva de la compañía francesa; música en vivo, trapecio a vuelo, báscula, palo chino, acrobacia, etc. Género: Circo Contemporáneo (Investigación y nuevas tendencias de las artes circenses europeas).



**PUNTAL**  
24 septembre 2011  
Rio Cuarto (Argentine)

*Un week end dédié au cirque, c'est l'une des autres réalisations prévues au programme du Festival International, où intervient Galapiat Cirque, de France, et aussi la participation de troupes locales comme le Cirque Social ACLAP et le Cirque Hétérogène. (...)*

## Espectáculos



Un fin de semana a todo circo es otra de las realizaciones previstas en el marco del Festival Internacional protagonizado por el Galapiat Cirque, de Francia, y la participación de elencos locales del Cirque Social y Cirque Heterogéneos.

Hoy a las 11 en plaza Roca habrá una función en formato Varieté y esta tarde desde las 17 se realizará una presentación similar en el sector de Anfiteatro del Parque Sarmiento, en ambos casos con entrada libre y gratuita.

La presentación central del elenco francés se realizará mañana domingo desde las 20 en la explanada de la plaza Olmos, frente a la Municipalidad con la única función de la obra "Risque Zero", un espectáculo para mayores de 7 años con una duración de 100 minutos.

La Compañía Galapiat nació en el año 2006 en Châlon, Champagne, en la Escuela Nacional de Artes de Circo, cuando 6 artistas decidieron armar su propia compañía y pensaron que el mejor lugar para representar las obras sería América Latina.

Desde entonces el objetivo final de

Galapiat es el encuentro con los habitantes de los barrios urbanos y las zonas rurales de América Latina que se encuentran en dificultades o en situación de exclusión social, llevando el circo a escenarios no convencionales.

"Riesgo Cero" (2008) es la primera creación colectiva de la compañía. No habla del riesgo sino que se arriesga al misterio, al peligro, a la emoción, al escalofrío, a la derrota, al grito, al silencio... Siempre guiado por las ganas de compartir y de la potencia de la libertad.

Es un espectáculo de circo con sus "superhéroes" y también un mundo de niños, con sus juegos y sus relaciones, un universo concreto de primos y primas que juegan en un ático, que se transforman lentamente, que se van de la realidad para entrar en una zona extraña, en una historia épica.

En permanente movimiento, el espectáculo está armado con la energía que nos anima, con los altos y los bajos de la vida colectiva, en caravana alrededor de la carpa, y en la pista aparecen las personalidades y las almas de cada uno.



**PUNTAL**  
26 septembre 2011  
Rio Cuarto (Argentine)

## *Emoción et sourires avec Galapiat Cirque devant la Municipalité*

*Un grand nombre de personnes se sont rassemblées hier pour voir le spectacle des 13 artistes français.*

*La visite des 13 artistes français qui composent le cirque Galapiat s'est clôturée hier soir avec le spectacle face à la Municipalité, où un grand nombre de personnes de tous les âges ont vécu les émotions des acrobaties au mâât chinois, à la bascule et au trapèze balant qu'ils avaient monté spécialement pour l'occasion.*

*Ils ont pu également profiter de leurs mimiques et de leur jeu qui réveillent les rires des enfants qui accompagnent chaque geste, pendant qu'ils interprétaient la musique, démontrant leur professionnalisme.*

Galapiat Cirque de France ont surpris hier soir devant le Palacio Municipal de Rio Cuarto avec un spectacle d'acrobaties et d'actuations originales, applaudies par les personnes présentes. Les artistes, comme Olmos, ont présenté un spectacle central en su visita a Rio Cuarto y a manera de despedida, ya que siguen su viaje.

Lunes PUNTAL  
26 de septiembre de 2011



14 Locales  
INTERCAMBIO CULTURAL

## Emoción y risas con el Galapiat Cirque frente a la Municipalidad

Un numeroso grupo de personas se acercó ayer a ver el espectáculo de los 13 artistas franceses

Anoche desde las 20 horas los artistas pasieron en escena "Risque Zero" (riesgo cero), un espectáculo que creó la compañía francesa para recorrer distintos países y especialmente los lugares donde los circos no van.

Por ello, en Rio Cuarto compartieron actuaciones con Circo Social, Circo Heterogéneo, ACLAP y otros grupos locales que intercambiaron experiencias con los franceses que trajeron en una casilla rodante todos sus elementos (vía un barco y ahora la remolcan con una camioneta que alquilaron en Buenos Aires).

La presencia de Galapiat Cirque fue declarada de interés municipal y todas sus actuaciones fueron gratuitas. Mañana los artistas estarán en una escuela rural de Achiras, donde se reunirán alumnos de varios colegios, y serán agasajados con un asado criollo.

La visita de los 13 artistas franceses que integran el Galapiat Cirque culminó anoche con el espectáculo central frente a la Municipalidad, donde un numeroso grupo de personas de todas las edades vivieron la emoción de las acrobatías realizadas sobre el polo chino, la bascula y el trapèze de vuelo que habían montado especialmente. También disfrutaron de sus mimicas y actuaciones que despertaron las risas de los niños que acompañaron cada movimiento, mientras interpretaban música con sus instrumentos demostrando su profesionalismo.

Desde hace una semana el grupo francés (egresados de la Universidad Nacional de Circo de Chalons) sorprendió con sus actuaciones en distintas partes de la ciudad, por sus arregados protubos, originalidad y precisión.

*Cela fait maintenant une semaine que le groupe français a surpris avec ses représentations dans différentes parties de la ville, avec ses jeux dangereux, originaux et précis.*

*Hier soir, dès 20h, les artistes sont entrés en scène avec «Risque ZérO», un spectacle qu'a créé la compagnie française pour parcourir différents pays, et spécialement les endroits où le cirque ne va pas.*

*A Rio Cuarto, ils ont partagé des spectacles avec le Cirque Social ACLAP, le Cirque Hétérogène, et d'autres groupes locaux qui ont échangé des expériences avec les français, ayant apporté tout leur matériel dans une remorque (par bateau puis remorqué par une voiture louée à Buenos Aires).*

*La présence de Galapiat Cirque fut déclarée d'intérêt municipal, et toutes ses interventions étaient gratuites.*

*Demain les artistes partent dans une école rurale, à Achiras, où se réuniront des élèves de nombreux collèges, et ils seront accueillis comme il se doit avec un «asado criollo» (barbecue typique argentin).*



**Le jour où le cirque arriva à la campagne...**

*Les Cie's circassiennes Galapiat et ACLAP ont joué dans une petite école rurale d'Achiras, où s'est rendue toute la communauté de la zone pour voir un spectacle de niveau international. A l'étonnement des plus petits, s'est ajouté l'enthousiasme des plus grands, qui ont rempli d'applaudissements les collines de toute la province de Cordoba...*

# El día que el circo llegó al campo

Las compañías circenses Galapiat y Aclap actuaron en una escuela rural de Achiras, adonde acudió toda la comunidad de la zona para ver un espectáculo de nivel internacional. Al asombro de los más pequeños se sumó el entusiasmo de los grandes, que llenaron de aplausos las sierras cordobesas

En una increíble tarde de sol, el circo llegó a una pequeña escuela rural en las afueras de Achiras. Niños que nunca habían tenido la posibilidad de disfrutar del arte circense vieron cómo notables artistas de nivel internacional demostraban sus habilidades y hacían sus malabares y acrobacias ante la mirada de asombro de todos. Acompañados por sus padres y docentes, fueron desde todos los colegios de la zona y llenaron al "Elena Maggi" de fuertes aplausos. Minutos antes de que empezara el espectáculo de la compañía francesa Galapiat Cirque, la directora del establecimiento educativo, Miriam Magallanes, hizo referencia al gran significado que tenía ese evento para todos los estudiantes. "Esto fue algo con lo que los chicos se deslumbraron. Me preguntaban si era cierto que iba a ir el circo, si era verdad que venían desde Francia a nuestra escuela. Teníamos muchas expectativas y pese a algunas complicaciones que sufrimos en el medio de la organización, estuvimos todos muy entusiasmados con el evento", aseguró Miriam, tan entusiasmada como sus alumnos.



Catorce escuelas rurales vivieron una fiesta única con la compañía francesa Galapiat Cirque.

Este año están estudiando 8 chicos en el establecimiento primario. "El año pasado teníamos 10 chicos, pero por dificultades en el transporte se cambiaron varios. Los alumnos que están ahora en el colegio pertenecen exclusivamente de la zona rural", indicó la docente. Comentó que "los chicos del pueblo pueden acercarse al lugar para ver el espectáculo, pero para los chicos que viven por acá les resulta muy difícil ir hasta allá; todo el pueblo se ofreció para colaborar". Y así fue como se desarrolló la jornada,

con la participación de toda la comunidad de la región. Catorce establecimientos llevaron a sus alumnos desde lugares como Los Pozos, El Chafarito, Alpa Corral, Santa Rita, Rodeo Viejo, Villa El Chacay, La Barranquita, entre otros.

Desde hacía tiempo se venían preparando para recibir a los artistas, y para eso organizaron una gran bienvenida. Todos los chicos en sus bicicletas llegaron con sus sonrisas para conocer a los integrantes de la compañía francesa. "Es una fiesta única y puede ser que no se repita en otra oportunidad", consideró Miriam y concluyó: "Una cosa es que los chicos vean por Internet algún espectáculo de estas características, pero lo significativo de tenerlos de frente es muy importante".

La coordinación del evento la realizaron los integrantes de la murga "Un grito del interior", de Achiras, que está cumpliendo 10 años de existencia y con este espectáculo hace una suerte de festejo. Dirigida por Fabián Alanía, se encargaron de organizar todo para que los vecinos de la localidad serrana se acercaran a la "Elena Maggi". "Creo que nos superó la cantidad de gente que nos acompañó para el evento, creo que nunca tuvimos tanta; para este espectáculo único se llenó el predio", dijo soñriente Magallanes.

**Esfuerzo de la escuela**

Miriam relata cuáles son sus actividades en la escuela: "Como personal único de la escuela una es directora y docente del establecimiento, además de administrar el Páulor, y se realiza la limpieza de la escuela. Tengo mucha ayuda de mi esposo para el mantenimiento y el trabajo con la huerta, pero todo se hace a pulmón y gracias a los padres. Por suerte tengo una comunidad brillante, porque agachan la cabeza y no les importa, le dan para adelante en la organización del evento".

**"Un sueño hecho realidad"**

Adrián Chucaladakis es el director de Aclap Cirque Social, la agrupación que viene desarrollando desde hace años una notable labor en los barrios periféricos de la ciudad a través de las artes circenses. Fue desde su ONG que se coordinó la llegada de Galapiat a nuestra ciudad y con ello lograron "hacer realidad un sueño", tal como dice Adrián. "Pensamos que era sólo para nosotros un sueño, y nos encontramos con que también lo era para ellos. A partir de eso se generó un trabajo en el que

*Sous un incroyable après-midi de soleil, le cirque est arrivé dans une petite école rurale aux alentours d'Achiras. Des enfants qui n'avaient jamais eu la possibilité de profiter des arts du cirque ont découvert avec émerveillement l'habileté du jonglage et l'acrobatie d'artistes reconnus au niveau international. Accompagnés par leurs parents ou enseignants, ils sont venus de tous les collèges alentours pour les applaudir. Quelques minutes avant les début du spectacle des galapiats, la directrice de l'établissement, Miriam Magallanes, a fait référence à la grande signification que représente cet événement pour tous les élèves. « Ceci est quelque chose qui éblouit les enfants. Ils m'ont demandé si c'était vrai qu'un cirque allait venir ici, et si c'était vraiment vrai qu'il venait de France dans notre école. Nous étions très impatients, et*

*malgré les quelques complications au niveau organisationnel, nous sommes très heureux de cet événement. (...) Les élèves scolarisés actuellement ici appartiennent exclusivement à la zone rurale. Les élèves des villes peuvent accéder aux spectacles, mais ceux qui vivent ici ne peuvent pas aller jusque là-bas. C'est pour ça que tout le village a collaboré à l'organisation de cette journée.» (...)*

**Quatorze écoles rurales ont vécu une fête unique avec la compagnie française Galapiat Cirque.**

*Cela fait beaucoup de temps qu'ils se préparaient à recevoir les artistes, et pour cela ils ont organisé un grand accueil. Tous les enfants sur leurs bicyclette sont arrivés avec un grand sourire pour connaître la compagnie française. «C'est une fête unique, et il se peut qu'on ne rencontre pas d'autre opportunité» considère Miriam, et elle continue en disant que «c'est une chose de voir des spectacles sur internet, mais s'en est une autre de les avoir en face de nous, et c'est très important(...) Je crois que la quantité de gens qui nous a accompagné pour cet événement a largement augmenté, je crois bien que jamais nous avons eu tant de monde ; pour ce spectacle unique qui a rempli ce lieu.» dit-elle en souriant. (...)*

todos somos uno", dijo Chucaladakis y continuó: "Ellos nos aceptaron e incorporaron constantemente, sumado a que fuimos aprendiendo mucho de ellos, todo el tiempo, de seguridad, de montaje, de sonido. Está bueno que alguien pueda venir a hacerte una observación de una conclusión que sacó, por ejemplo, de un nodo. En cambio ellos te dicen cómo es la cosa porque lo han estudiado".  
Comenta que los integrantes de la compañía francesa están capacitados en la elaboración de proyectos de agrupaciones, y que al ser una escuela nacional, la preparación es integral. "Lo rico, para nosotros, es que no lo tuvimos en un taller, sino todo el día", reflexiona.

- ¿Cómo vivieron la respuesta del público riocruceño a esta propuesta?  
- Por suerte nos acompañaron en todos lados, en el CIC, en las 400 Viviendas, en el Centro. Y los integrantes de Galapiat respondieron muy bien, porque por momentos tenían a 3 chicos subidos arriba, y todo el tiempo mantenieron una sonrisa, porque ellos vinieron a eso. Hay compañías que quieren un trato diferente; ellos vinieron a mezclarse, a tomar contacto, a compartir. Estamos muy contentos porque mucha gente fue a ver los espectáculos. En la Municipalidad, por momentos parecía que no iría nadie, y no entendíamos qué pasaba, después de 8

meses enfocando en eso los esfuerzos. Pero después se llenó y estuvimos muy contentos.  
- ¿Un importante desafío fue realizar esta presentación en una escuela rural?  
- Es una cuestión de que el espíritu de trabajo entre Galapiat y el Cirque Social era como sacar de Buenos Aires y llevarlo al interior. El espectáculo estuvo en Río Cuarto, pero en los barrios. Después quisimos traerlo a Achiras, pero no al pueblo, sino a una escuela rural a 5 kilómetros, en medio del campo. Es como tratar de materializar el derecho universal de acceso a la cultura. ¿Por qué pueden ir a Buenos Aires los espectáculos porque hay dinero y acá no? Durante toda la

semana que estuvieron en Río Cuarto no sólo realizaron las presentaciones, sino que compartieron mucho con los chicos de los barrios. Comieron con chicos de distintas escuelas, hubo talleres, juegos, y los chicos de Río Cuarto les contaban qué hacían en sus días.  
Durante toda la tarde, los casi 500 personas aplaudieron ante cada uno de los increíbles trucos que realizaron ambas compañías. Las sonrisas de los niños, la música y el arte inundando cada espacio de la escuela, dieron cuenta de que es posible llevar la cultura a todos lados.

Luís Schlossberg  
lchlossberg@puntal.com.ar

**«Le rêve devient réalité»**

Adrián Chucaladakis est le directeur du Cirque Social ACLAP, une ONG qui développe depuis quelques années de façon remarquable le cirque dans les quartiers périphériques de la ville de Río Cuarto. C'est lui qui a coordonné l'arrivée de Galapiat. «Nous pensions que le rêve serait seulement pour nous,

*mais nous nous sommes rendus compte que le rêve était aussi pour eux. (...) Ils nous acceptent et nous intègrent constamment à leur travail, ainsi nous apprenons beaucoup d'eux, tout le temps, au niveau de la sécurité dans le cirque, du montage technique, du son. C'est vraiment bien quand quelqu'un peut te faire des observations sur nos propres conclusions. Eux, l'ont étudié.»*

*Chuca commente aussi que la Cie française a une grande capacité à élaborer des projets collectifs, et l'école nationale donne un enseignement intégral. Et ce qui est bien, c'est que nous n'avons pas eu cet enseignement seulement en atelier, mais tous les jours».*



## -Comment a réagi le public de Rio Cuarto à cette proposition?

**A.C. :** Les artistes nous ont accompagnés de tous les côtés. (...) Et ils ont très bien répondu à la demande, puisqu'à des moments par exemple, ils avaient 3 enfants en même temps qui grimpaient tout en haut, et ils réagissaient chaque fois avec le sourire, puisqu'ils venaient chercher ça aussi. D'autres compagnies ou troupes professionnelles fonctionnent différemment, eux sont venus se mélanger, rentrer en contact, partager. Nous sommes très heureux parce que beaucoup de monde sont venus voir les spectacles. A la municipalité, par moment on croyait qu'il n'y aurait personne, et nous n'avons pas compris ce qu'il s'est passé, mais après 8 mois d'effort, la place s'est remplie.

## -C'est un important défi qui a été réalisé que de jouer dans une école rurale?

**A.C. :** L'esprit de la rencontre entre Galapiat et ACLAP était de sortir de Buenos Aires pour aller à l'intérieur du pays. Le spectacle a été joué à Rio Cuarto, mais aussi dans les quartiers. Après nous voulions l'apporter à Achiras, mais pas au village, mais plutôt dans une école rurale à 5 km au milieu de la campagne.

C'est comme essayer de matérialiser le droit d'accès à la culture. Pourquoi les spectacles ne se joueraient seulement qu'à Buenos Aires? Parce qu'il y a de l'argent et ici non? Durant toute la semaine où nous étions à Rio Cuarto, nous n'avons pas que fait des représentations, mais nous avons aussi beaucoup partager avec les enfants des quartiers. Ils ont mangé avec les enfants de différentes écoles, ils ont donné des ateliers, des jeux...

Pendant toute l'après-midi, les quasi 500 personnes ont applaudi tous les numéros incroyables qu'ont fait les 2 compagnies. Les sourires des enfants, la musique et l'art ont inondé chaque partie de l'école, et ont montré qu'il était possible d'apporter la culture partout.

### **PUNTAL**

**28 septembre 2011**

**Achiras (Zone rurale en centre Argentin), suite.**

*«Nous voulons emmener le cirque là où il ne va jamais.»*

**PUNTAL** Miércoles 28 de septiembre de 2011 Locales 19

**SOCIEDAD**

## “Queremos llevar el circo adonde nunca llegó”

“Galapiat empieza en 2005, luego de la escuela de circo, y teníamos la idea de hacer una vuelta por Sudamérica de 2 años, como lo hizo el Che Guevara. Penélope en estos países por la calidez de la gente, por cómo nos reciben. En Europa hay buenos lugares también, pero acá tenemos un encuentro directo y donde nos reciben muy bien. Además nos gusta su lengua, su música”, cuenta Sebastien Armengol, uno de los integrantes de Galapiat Cirque que se presentó en Achiras.

El espectáculo de Galapiat es el producto de un proyecto por el que los artistas investigaron durante más de 9 meses. Surge con una serie de bocas que entrega el Estado, aunque los integrantes de la compañía aseguran que el apoyo a la cultura ha bajado en los últimos años. “Somos 13 en total: 6 artistas, 2 técnicos, 2 administradoras, 2 escritoras y una fotógrafa”, cuenta Sebastien, que indica que para la gira vino primero una de las artistas a generar contactos en Argentina y Chile. “Antes de venir ya teníamos una guía, una serie de contactos con los que íbamos a trabajar. Sin embargo, en el camino fuimos conociendo a más gente con la que nos gustó trabajar, como los del circo social, e hicimos contacto para continuar”, señala.

“¿Existe el circo social en Francia?”  
“No existe el circo social puro, hay actividades sociales pero no con el ritual de circo social. Con el teatro o la música se hacen cosas similares, pero no puntualmente in del circo. Nosotros nos llevamos algo muy importante de lo que vimos acá; queremos hacer lo mismo allá, la idea es muy clara. En Rio Cuarto estuvimos en el Obrero y las 400 viviendas, y muchos años se acercaron constantemente para ver cómo trabajábamos. Nosotros les explicábamos que hay que prepararse mucho desde lo físico para poder hacer circo, y que no se puede actuar sin usar la cabeza.”

“¿Cómo surge la idea de actuar en las escuelas periféricas?”  
“Nuestro proyecto era llevar el circo a los lugares a los que nunca llegó el circo. Esto es un intercambio, entre lo que podemos dar desde nuestro arte, y el encuentro con la gente, su calidez, el recibimiento, el asado, los aplausos. Eso era lo que buscábamos y aquí lo encontramos.”

“¿Cómo sigue la gira en Sudamérica?”  
“Ahora vamos a San Luis y desde allá a Chile, a Santiago. Vamos a hacer incluso una función en la sala Nesosé, un espacio muy reconocido que recibe al circo por primera vez, donde también actuará una compañía chilena. En general es un espacio al que acude mucha gente de dinero, lo que nos da un poco de miedo, porque siempre trabajamos desde lo social.”

**EL FARO UNIVERSITARIO**  
05 octubre 2011  
San Luis (Centre Argentino).

*Galapiat présente Risque ZérO à San Luis.*

*La Compagnie française de cirque Galapiat présente à San Luis la version espagnole du spectacle tout public Risque ZérO qui aura lieu à l'auditorium Mauricio Lopez à 22h Samedi 8 octobre.*

**EL DIARIO DE LA REPUBLICA**  
06 octubre 2011  
San Luis (Centre Argentino).

*«J'ai un chapiteau jaune.»  
Le cirque social visite la province depuis une semaine.*

Espectáculo Circense

## Galapiat presenta *Riesgo CerO* en San Luis

La compañía francesa de circo Galapiat presenta en San Luis la versión en español del espectáculo para todo público *Risque ZérO* (*Riesgo CerO*), que tendrá lugar en el Auditorio Mauricio López a las 22hs del sábado 8 de octubre.

El grupo francés visita nuestra Ciudad en el marco de la gira por el 1º Intercambio Cultural Argentina-Francia de Circo y Circo Social (del 4 al 9 de octubre de 2011), declarado de interés por la Secretaría de Cultura de la Nación. Recorre escenarios de las ciudades de Buenos Aires, Río Cuarto, Villa Mercedes, San Luis y Santiago del Estero.

Compagnie Galapiat nació en el año 2006 en Châlon en Champagne en la Escuela Nacional de Artes del Circo. *Riesgo CerO* (2008) es su primera creación colectiva. Su actividad principal es hacer espectáculos itinerantes que invitan a los habitantes de cada lugar a descubrir el mundo del circo y a compartir un espacio abierto a los encuentros con las asociaciones locales y con las dinámicas artísticas. Más información en [www.galapiat-cirque.fr](http://www.galapiat-cirque.fr).

La presentación del próximo sábado es organizada conjuntamente por la Agrupación Circo San Luis, la ONG ACLAP Circo Social y la Secretaría de Extensión Universitaria de la Universidad Nacional de San Luis. Entradas: estudiantes y jubilados \$10; público general \$30.



GALAPIAT, DE FRANCIA

TENGO UNA CARPA AMARILLA. EL CIRCO SOCIAL VISITA LA PROVINCIA DESDE HACE UNA SEMANA.

# El circo del sol

Una compañía circense originaria del país galo está en la provincia desde el fin de semana pasado. Estuvieron en comedores y hospitales mercedinos y ahora es el turno de su espectáculo en la capital.

### *Le Cirque du soleil*

*Une compagnie circassienne originaire du pays gaulois était dans la province le week end dernier. Ils ont été dans les cantines populaires et les hôpitaux, et maintenant c'est au tour de la capitale.*



**EL DIARIO DE LA REPUBLICA**  
**06 octobre 2011**  
**San Luis (Centre Argentin) - suite.**

*Le bonheur d'une tournée avec des clowns sociaux venus de France.*

*Après un passage dans les cantines de Villa Mercedes, l'acrobatie française atterri à San Luis avec son premier spectacle itinérant.*

**Cantines populaires, hôpitaux, et petites folies à Villa Mercedes.**

*Le groupe français a commencé toutes ses activités à la fin du mois dans la province. A Villa Mercedes, la semaine dernière, ils ont rendu visite aux cantines populaires «Leçon de vie» dans le quartier Las Miradas, et à celle de «l'esperance» du quartier Villa Celestina, mais aussi sur la place de l'hôpital du quartier la Rivera.*

*En plus, ils ont embelli le paysage du complexe Molino Fenix où ils ont clôturé le festival avec un grand cabaret auquel participait le clown de Villa Mercedes, Pelazo. Ils ont également fait des parades dans les rues. (...)*

EL CIRCO GALAPIAT SIGUE DE GIRA

# Alegría de gira con payasos sociales venidos de Francia

Luego de un paso por comedores de Villa Mercedes, la acrobacia francesa recalca en San Luis con su primer show itinerante.

SAN LUIS CAPITAL

Redacción

En un país donde los circos parecen poco desahucados, hay un grupo de Francia que no sólo demuestra la vivacidad de la profesión —al menos en su país— sino que lo hace con fines sociales. La "Compañía Galapiat" llegó a la provincia para visitar hogares y hospitales, brindar su apoyo a profesionales locales y comenzar su visita con un espectáculo "Risqué Zéro" (Riesgo Cero) en el auditorio Mauricio López de la UNSL.

El grupo francés visita la provincia y el país en la gira por el "Primer Intercambio Cultural Argentina-Francia de Luceo y Luceo Social", llevada a cabo del 4 al 9 de octubre. Las ciudades que recorrerá son Buenos Aires, Río Cuarto, Villa Mercedes, San Luis y Santiago del Estero.

El show que no tiene riesgo será el sábado a las 22 en la sala ubicada en avenida Ejército de los Andes 958. El precio para los jubilados y estudiantes será de 10 pesos y el público en general abonará 30 pesos.

Es un espectáculo de circo con superhéros y un mundo de niños, con sus juegos y sus relaciones. La trama está orientada en un universo concreto de primos y primas que juegan en una parte de la casa, que van transformándose lentamente, que escapan de la realidad para entrar en un zona extraña, en una historia épica.

Con permanente movimiento, el espectáculo está armado con energía que anima, con los altos y los bajos de la vida colectiva, con las personalidades y las almas de cada persona. Cada vez que es presentado sobre el escenario, la performance es diferente. No habla de riesgo sino que el espectáculo es el arriesgado. Arriesga directamente a lo que dice, al misterio, al peligro, a la emoción, al escalofrío, a la derrota, al grito, al silencio y algunas veces a demasiada risa.

"Galapiat" nació en 2008 en Chalon en Champagne en la Escuela Nacional de Artes del Circo. Este espectáculo es su primera creación colectiva. Hacer shows liberantes fue la actividad principal. En ellas invitaban a los habitantes de cada lugar que recorren a descubrir el mundo del circo y a compartir un espacio abierto a los encuentros con las asociaciones locales y con las dinámicas artísticas.

Además de la agendada agenda, los franceses aquí, encontraron amigos nuevos. La Escuela de Teatro, de San Luis, que comenzó sus actividades en 2008 y ahora cuenta con ocho integrantes, y la ONG Pangea EcoAldea sumaron sus presencias a este circo social. Ayer a las 17, con festejos incluidos, inauguraron La EcoAldea, una plaza en la localidad de Estancia Grande. Es un proyecto que busca darle vida al espacio verde y formar un parque recreativo.

Con el tiempo, en ese lugar, los estudiantes podrán disfrutar de los juegos de mesa para aprender de las desventajas. También tienen pensado acondicionar el lugar para brindar shows circenses y una feria de artesanías, como un todo artístico integrado. "Más adelante, las escuelas podrán considerar el sitio como un lugar de recuerdo", comentó la integrante de la Escuela Circo-Teatro, Romina Barea.

Si los sueños fueran poco, mañana a las 21 brindarán un show de varieté a la gaita en la sala ubicada en Las Heras 1255 junto a sus colegas franceses. "Para nosotros va a estar muy bueno porque ellos son unos referentes del circo y acá en el país recién estamos arrancando con esa actividad", dijo ilusionada la artista local.

Sucede que en Argentina sólo hay un taller para estudiar circo y los interesados deben viajar hasta Rosario. Sin duda, destacó que la experiencia de los visitantes será una oportunidad para poder sacar el mayor provecho a la profesión.

COMEDORES, HOSPITALES Y CHAPITAS EN VILLA MERCEDES

El grupo francés comenzó con todo a fin de mes y a principios de este es la provincia. En Villa Mercedes, la semana pasada visitó los comedores "Lección de Vida" del barrio Las Miradas y el "Esperanza" del Vila Celestina, y la plaza del hospital del barrio La Rivera. Además embellecieron el paisaje del complejo Molino Fenix donde hicieron el cierre de sus actividades sociales con un gran varieté en el que estuvo el payaso de Villa Mercedes, Pelazo. También hubo un desfile por las calles de la ciudad.

El "5° Festival Internacional Chapa, Chapita, Chapón" incluyó numerosas presentaciones de conjuntos provenientes de Buenos Aires. Palos, aros, malabares, cuchillos y balas fueron algunos de los elementos y acciones presentadas.

FRANCOIS, EN EL MOLINO FENIX.



*Dans un pays où les cirques se battent pour ne pas disparaître, il y a un groupe de France qui ne démontre pas seulement la vivacité de la profession -au moins dans son pays- mais qui le fait en plus à des fins sociales. La Cie Galapiat est arrivée pour rendre visite aux foyers et aux hôpitaux, apporter son soutien aux professionnels locaux, et couronner sa visite avec son spectacle Risqué Zéro à l'auditorium Mauricio Lopez de l'université de San Luis. (...)*

*Les français ont rencontré de nouveaux amis. La Petite Ecole de cirque et théâtre de San Luis, qui a commencé ses activités en 2008 et qui compte maintenant 8 membres, ainsi que l'ONG Pangea EcoAldea qui ont aussi rejoint le cirque social.*

*Hier à 17h, lors des festivités, ils ont inauguré l'EcoAldea, une place à Estancia Grande. C'est un projet qui tente de donner vie aux espaces verts et créer un parc récréatif. (...) Ce lieu a également été pensé pour y faire des spectacles de cirque et des fêtes artisanales. (...)*

*«Pour nous, c'est très bien, puisque eux sont une référence dans le cirque et nous, nous commençons à peine cette activité» dit, ravie, une artiste locale.*

*Il se trouve qu'en Argentine il y a seulement une école à tertiaire pour étudier le cirque à Rosario, et les intéressés doivent voyager jusqu'à là-bas pour étudier. Sans doute que la profession tirera profit de l'expérience de nos visiteurs.*



*Le fameux cirque français commence aujourd'hui ses activités au Chili.*

*Le cirque Galapiat sera un mois dans notre pays.*

*Pour les 6 artistes de la Cie Galapiat, créer une oeuvre s'est bien plus que de jouer simplement un spectacle. C'est pour cela qu'ils ont décidé de parcourir le Chili pendant un mois, de proposer des débats sur l'art, et partagent les scènes avec les artistes locaux.*

*Portés par le Conseil de la Culture Chilienne -qui a ouvert cette année une antenne arts du cirque- les français commencent aujourd'hui un atelier autour de la création. Cela se déroulera dans les locaux de Cirque del Mundo-Chile.(...) Le samedi 22 et le dimanche 23 (octobre), ils rejoindront le Cirque Pacheco Kaulen y Hermanos pour offrir un spectacle au Théâtre Nescafé de las artes. L'objectif du spectacle est de montrer 2 des visages du cirque contemporains (...)*

*Les activités de Galapiat continueront ensuite le 1er novembre à Valparaiso, où ils rejoindront les artistes de Cirque de la Ve région.*

*Un atelier de 3 jours qui se conclura par un spectacle gratuit dans le cadre du Festival Puerte de Ideas. (...)*

## ESPECTÁCULOS

### Reconocido circo francés inicia hoy sus actividades en Chile

La compañía Galapiat estará un mes en nuestro país.

POR: LA SEGUNDA

lunes, 17 de octubre de 2011



Para los seis integrantes de la compañía francesa Galapiat, montar una obra es más que organizar funciones. Por eso han decidido recorrer Chile durante un mes, ofreciendo charlas sobre su arte y compartiendo escenario con agrupaciones chilenas. Traídos por el Consejo de la Cultura -que este año abrió un área dedicada a las Artes Circenses- los franceses dictarán a partir de hoy un seminario de tres días centrado en la creación. Será en la sede de El Circo del Mundo-Chile, ubicada donde antes estaba el parque de diversiones Mundo Mágico.

El sábado 22 y el domingo 23, en tanto, se unirán a la compañía chilena Pacheco-Kaulen y Hermanos para ofrecer un espectáculo en el Teatro Nescafé de las Artes (Manuel Montt 032). El objetivo del show es mostrar dos caras del arte circense con los montajes continuados de "Circo de A'onde", de la agrupación nacional, y "Risque Zero", de los franceses.

Las actividades de Galapiat continuarán el 1 de noviembre en Valparaíso, donde se reunirán con los artistas circenses de la V Región. Será un seminario de tres días que concluirá con una función gratuita (el 4 de noviembre) en el contexto del evento Puerto de Ideas.

#### Un espectáculo "rockandroleante"

Exponente del circo contemporáneo, Galapiat es reconocida como una de las compañías más importantes de Europa. Surgió en el año 2006 en la Escuela Nacional de Artes de Circo de Francia y hoy cuenta con sede en Bretania.

Su última obra, "Risque Zero", es una pieza cargada de colores en la que interactúan acróbatas, actores, bailarines y músicos que están en constante movimiento. Al estilo del circo de hoy, los especialistas emplean pelotas de ping pong, trapecio, malabares con aros y mástil chino en coordinación con una banda que interpreta música acústica in situ.

La misma compañía ha definido el espectáculo como "rockandroleante".



***Le cirque «Rock'n Roll» de la Cie Galapiat joue au Théâtre Nescafé.***

*(...) La Cie de cirque se présente dans le pays grâce à la coordination du secteur arts du cirque du Conseil de la Culture Chilien, de l'Institut Français, de la Cie Pacheco Kaulen y Hnos, du Théâtre Nescafé et du Circo del Mundo, qui ont géré un projet d'échange culturel entre les arts du cirque du Chili et de la France, et qui se traduit par une visite étendue d'une des compagnies françaises de cirque contemporain les plus révélées de la scène actuelle. (...)*

## El circo "rockanroleante" de compañía francesa Galapiat se presenta en Teatro Nescafé

La agrupación circense, una de las más destacadas de su país, estará este sábado y domingo con la obra **Risque Zéro**.

por La Tercera - 21/10/2011 - 15:57

Risque Zéro (Riesgo cero) se llama el espectáculo familiar y "rockanroleante" del circo francés **Galapiat**, que se presenta mañana y el domingo en el Teatro Nescafé.



LAS OPINIONES TIENEN UN PUNTO DE PARTIDA



Con una buena fama labrada en su país, Galapiat llega al país para poner sobre el escenario a "superhéroes" con sus juegos, relaciones y universo de primos y primas entretenidos en un ático y que, paulatinamente, se van transformando para abstraerse de la realidad y adentrarse en zonas extrañas en el contexto de una historia de ribetes épicos.

La compañía circense gala se presenta en el país gracias a la coordinación entre el área de Artes Circenses del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, el Instituto Francés de Chile, la Compañía Pacheco-Kaulen y Hermanos, Teatro Nescafé de las Artes y El Circo del Mundo Chile, quienes han gestado un proyecto de intercambio cultural entre las artes circenses de nuestro país y Francia que se traduce en una extensa visita de una de las compañías galas de circo contemporáneo más relevantes.



**CHILECLIPPING.COM**  
INFORMACION DIARIA

<http://www.clientes.chileclipping.com/multimedia/phpCycVJx.gif>

Galapiat estuvo esta semana haciendo unos talleres en el Circo del mundo y la próxima semana harán lo mismo en Valparaíso. Para su presentación en el Teatro Nescafé, estará acompañado de la compañía chilena Pacheco-Kaulen hermanos, quienes abrirán como teloneros con la obra "Circo de a' onde", que mostrará la intimidad cotidiana de un músico y un hombre de circo junto a una estructura multifuncional.

En Risque Zéro Galapiat presenta una caravana de acróbatas, actores, músicos y bailarines en permanente movimiento, que los muestra con faltas e imperfecciones; humanos que transpiran en escena, con cuerpos humeantes que improvisan sus actuaciones con la vitalidad, vértigo, destreza y también los desequilibrios del arte circense.

Claro que Risque Zéro no versa sobre "riesgo" con este espectáculo, sino que se arriesga al misterio, al peligro, a la emoción, al escalofrío, a la derrota y al ruido a través de cuarteto de pelotas de ping pong, de acrobacia, trapecio, malabares con aros/masos, clowns y mástil chino más el acompañamiento en vivo de música acústica propia de Galapiat.

Compañía Circo Galapiat (nombre que significa "errante") surgió en el año 2006 en Chalon, Champagne, en la Escuela Nacional de Artes de Circo, con seis artistas que deciden formar su propio colectivo y mostrar este legendario arte más allá de sus fronteras. "Están locos! Forman una banda de jóvenes locos que no tienen miedo en los ojos y se animan a todas las audacias... Para ellos nada es importante excepto el juego", dijo de ellos la revista Theatroma en 2009.

Risque Zéro  
Compañía Circo Galapiat  
22 y 23 de octubre. 20:00 horas (sábado), 19:00 horas (Domingo)  
De \$8.000 a \$20.000.  
Ventas en boleterías del teatro y por Ticketmaster



**EL MERCURIO DE VAL-  
PARAISO**  
04 novembre 2011  
Valparaíso - Chili.

## FAMILIA Y ENTRETENCIÓN

### Valparaísocirco 2011

La carpa azul del cerro Barón será el epicentro de una nutrida agenda circense este fin de semana. Con una extensa programación -que parte hoy viernes 4, a las 19 horas-, que incluye mucho circo, acrobacia, equilibrio, malabares, clown y teatro para niños los organizadores



de Valparaísocirco 2011, esperan que concurra toda la familia al gran número de actividades preparadas. Además de los eventos en la ya conocida Carpa Azul, se suman actividades en el colegio Murialdo y en plazas aledañas al auditorio Manuel Guerrero de Barón. Destacan en la cartelera de espectáculos el "Circo de A'onde" de la compañía Pacheco, Kaulen y Hermanos, "Condenados a Improvisar" con Moyita y Pankeke de Los Improvisadores y la compañía francesa Galapiat Cirque. El valor de los espectáculos es adhesión voluntaria, la gala de circo y la fiesta tiene un valor de \$2.000 y por \$8.000 se puede asistir a tres clínicas por día y entrada a todos los espectáculos. Ver programa completo en [www.invite.cl](http://www.invite.cl)

**EL MERCURIO DE VAL-  
PARAISO- suite**  
04 novembre 2011  
Valparaíso - Chili.

## El riesgo de la vida



GALAPIAT

*Galapiat, la gran revelación del circo francés, pone en escena el concepto de riesgo en sus más diversas formas y expresiones, para compartir un momento de vida en conjunto, entre artistas y espectadores.*

*Galapiat, la grande révélation du cirque français, met en scène le concept de risqué dans ses plus diverses formes et expressions, pour partager un moment de vie ensemble, entre les artistes et les spectateurs.*

*Une représentation du risque dans la vie et du spectacle de cirque, c'est ce que mettent en scène les artistes de la Cie française Galapiat, révélation du cirque contemporain dans son pays, avec son spectacle Risque ZérO. (...)*

*La Cie a reçu les éloges de la critique.*

**Monerrat Parraguir**  
*reporter de cultura y espectáculos*

Una representación del riesgo de la vida y del espectáculo circense es lo que pone en escena la compañía francesa Galapiat, revelación del circo contemporáneo de ese país, con su espectáculo "Riesgo cero", que se presenta hoy a las 21.30 horas en el teatro del edificio Cousiño de Diacetic.

La obra, que ya se exhibió en el Teatro Nescafé de las Artes el 22 y 23 de octubre, muestra un grupo de primos y primas que juegan en un ático y poco a poco comienzan a abstraerse de la realidad a través de una lúdica dinámica.

"Riesgo cero", que ya tiene sus localidades agotadas, ofrece las disciplinas más clásicas del arte circense, como trapezaje, acrobacia y malabarismo, mezcladas con una nueva mirada, que incluye una banda

de rock en vivo y una puesta en escena expandida, en altura, la que deberá ser adaptada para el espacio del teatro.

La presentación de Galapiat se enmarca además en un viaje de intercambio cultural de la agrupación a Chile y Argentina, que ha incluido clínicas de circo, seminarios y actuaciones en diversos espacios y cuyo periplo chileno fue gestionado por la Compañía Pacheco Kaulen Hermanos y apoyado por el Consejo de la Cultura y el Instituto Chileno-Francés.

#### CIRCO PURO

La pureza del espectáculo circense es lo que destaca Lucile Mulliez, integrante de la compañía y productora de la obra. "Riesgo cero" es un espectáculo de circo puro, con una mirada nueva, pero cercana a las herramientas del circo tradicional. La puesta en escena es bastante completa, con

muchas emociones, y te entregas los gases de seguir haciendo realidad tus sueños después", explica.

Sin embargo, su idea principal es plasmar el riesgo que se toma en el arte, pero también en todas las acciones humanas.

"En un momento que compartimos los espectadores y los artistas, un momento íntimo de vida juntos, desde se habla del riesgo, pero en todas sus formas y expresiones, riesgo como peligro en el circo, en las acrobacias de los artistas, pero también el riesgo de decir 'te quiero' a alguien. Todos los riesgos de la vida", reflexiona Mulliez.

#### VALORIZAR LO PROPIO

Durante su estadía en Chile, la compañía ha realizado además talleres, seminarios y numerosas actividades en el marco de su proyecto de intercambio con los artistas circenses chilenos.

"Se habla del riesgo en todas sus formas, como peligro en el circo, pero también el riesgo de decir 'te quiero'. Todos los riesgos de la vida".

De acuerdo la productora, se está dando un momento de reconocimiento de la escena del circo chileno, pero es necesario dejar de mirar hacia afuera y reconocer lo propio.

"Es interesante compartir la visión de cómo se hace circo acá y cómo se puede hacer, dentro del contexto político, social y cultural. Lo que vemos acá es que hay un momento en donde se están abriendo espacios, hay un reconocimiento a la labor que se ha realizado, pero falta que los artistas chilenos se den cuenta de que hacen circo interesante y que tienen que seguir en la misma senda y valorar la cultura local", así



**Nueva promesa**  
La compañía ha recibido elogios de la crítica.



**Destreza**  
Los artistas presentan disciplinas clásicas circenses.

**Compañía de circo Galapiat**  
**"Riesgo Cero"**  
Teatro Duoc UC,  
Edificio Cousiño  
Hoy a las 21.30 horas